工业技术分类常用词汇

（中·英·日·德·俄）

A CLASSIFIED GLOSSARY OF COMMON TERMS IN INDUSTRIAL TECHNICS

（CHN—ENG—JAP—GER—RUS）

by Qin Yilun

秦诒纶　编著

吉林科学技术出版社

工业技术分类常用词汇(中、英、日、德、俄)　秦诒纶　编著

责任编辑:吕广仁　　封面设计:秦诒纶

出版发行　吉林科学技术出版社　787×1092毫米 64开本 250.000字 10.375印张
1999年4月第1版　1999年4月第1次印刷
印刷　长春市第九印刷厂　ISBN 7-5384-1778-8/T·5　定价:20.00元

地址　长春市人民大街124号　邮编　130021　电话 5635177　传真 5635185
电子信箱　JLKJCBS @ public.cc.jl.cn

General Contents

PREFACE (Chn/Eng)
GUIDE TO USE (Chn/Eng)
DETAIL CONTENTS & SERIAL NO. (Chn/Eng)

GROSSARY TEXT (Chn—Eng—Jap—Ger—Rus)

A. Measure
B. Mathematics
C. Physics
D. Chemistry
E. Materials
F. Machine Parts
G. Hot Work
H. Cold Work
I. Power
J. Fuels
K. Boiler
L. Turbine
M. Auxiliary Systems
N. Generation
O. Power Delivery
P. Power Dispatching
Q. Elctronic Technics
R. Digital Circuits
S. Computer
T. Capital Construction
U. Production

序　言

从 70 年代起，中华人民共和国开始了向西方世界开放的过程. 对外经济与技术的交往逐渐增加；在其间，中外语言文字上巨大的差别构成了一定的障碍. 为克服这种障碍，许多工程技术人员、涉外工作人员、专职翻译人员以及大中院校学生都在努力学习外语；而外语词典则是他(她)们所依靠的重要工具.

"工欲善其事，必先利其器." 遗憾的是，尽管由海内外出版的大小外语词书多得不可胜数，但绝大多数都是外语→汉语的词典，至于汉语→外语的词书，在通用词的方面还有一些，而汉语→外语的多专业词典就很少见到了(个别的有单一语种、体积庞大而价高的). 可以想见，当一名技术人员或口译人员要将某些技术内容翻成(或译成)外语，但不知道某一个相应的外语专业名词时，将遇到多么大的困难？

本词汇的编写和出版就是想部分弥补这方面的缺陷. 作者经过长时间的努力，把各种专业、多种语言的技术名词，择其常用者汇集到一本小册子中，达到可以便携的程度. 其次，它采用从头至尾系统化的分类编排形式，并以汉语摆在首列. 对一名专业技术人员来说，从本词汇的相应分类中由汉语名词查找相应的外语名词是很容易的. 同样，它也可以在一定专业范围的页张上面由外语名词查找相应的中文名称，以至于可以在两种外文之间互相翻译.

作者希望这本不大的词汇能为前述各种人员在科技外语的学习和工作中带来方便，从而能在推进祖国四化建设中尽一份绵薄之力. 本词汇的书名、序言、凡例、细目均以中、英文表示；它对正在学习中文及与我国友好往来的外国朋友、留学生也有参考价值.

由于吉林科技出版社的支持，本书得以问世. 在词汇的编目与电子排版中分别得到汪礼文、王维义同志的邦助. 衷心希望外语与工程技术的专家、学者以及广大的读者们对本书提出批评与建议，使它得以改进和完善. 由于本书的特殊编排形式(无统一页码，分散系统)，对词汇的修正或补充将比较容易.

来信可通过出版社吕广仁编缉转交，谢谢！

作者识于长春

1999 年　1 月

PREFACE

The opening process of the People's Republic of China to western world was begun from the early years of 1970s. Foreign trades and economic/technic intercourses have been promoted gradually. To which the differences in speaking and writing languages have formed consid-

erable obstruction. For going beyond it, so many engineering—technical personnel, foreign-affairs staffs, professional interpretors and college students are learning earnestly the foreign languages today. The foreign language dictionary is one of most important tools depended by them.

There has been a famous Chinese proverb: "A workman must sharpen his tools if he will do his work well." Regretfully, although there are numerous foreign language dictionaries of various sizes published home and abroad, the most of them are of "foreign to Chinese" arrangement. As to "Chinese to foreign" dictionaries, there are certain number of general word content, but the "Chinese to foreign" multi-tenchnic glossary we can get is much rare (except someone in single language and inconveniently big size).

We can image, what great difficulty will be met to a tenchnician or interpretor, who needs to interprete (or translate) some Chinese tenchnical content into foreign language, but does not know certain (even if only one) foreign technical term!

By editting and publishing this glossary, we expect that the deficiency above mentioned may be partly remedied. Through hard works of many years, the author collected together the technical terms in various specialties and multi—languages of common use, and arranged them into one book of pocket size. Moreover, the classifying arrangement mode is adopted in this book from beginning to end, with Chinese terms listed ahead. Thus, to a technical per-

son, it is quite easy to find the corresponding foreign term from Chinese one by using the classifying index in "Detail Contents" at the book front. It is same easy to find the Chinese term from a foreign one; or even to find each other between two foreign languages.

The author wishes this small glossary will bring convenience to all persons in learning foreign languages and in their works, thereby he can offer some contribution to modernization of his motherland. The book title, preface, "guide to use" and the "detail contents" are all expressed in Chinese and English, hence this brochure will also have reference value to all foreign friends in learning Chinese and in intercourses with China.

Owing to the support of Jilin Sience & Technical Press, this glossary can be published to face the readers. Mr. Wang Li-wen and Wang Wen-yi helped the checking and computer—typesetting works. The author sincerely hope that scholars, specialists and the vast readers will put forward criticisms and proposals to this glossary, so that it may be further inproved and completed. Due to the special editting mode, it will be convenient to make correction and supplement later.

You may mail to him via Editor Lü Guang-ren of this Press. Thank you!

Author, at Changchun
January, 1999

凡 例

1. 本词汇收集了基础科学、制造、动力、电力、电子和工业(基建、生产)方面常用的技术名词超过 7600 条. 每一个词条由左而右,顺序用中、英、日、德、俄文表示,共 38000 多个词.

2. 本词汇采用分类编排形式——分别按专业,有序地排列成 6 篇,21 章,161 节,319 张(638 页). 在每一张词汇正文张的正、反两面共列有 20 多个词条(不超过 28 个). 即使在每一页的上、下词条间也有一定程度的有序性. 所以检索时非常方便,并有举一反三的效果.

3. 在词汇基本张的每一张正面页上方印有一个序号. 它由一个英文字母和一个两位以下的阿拉伯数字组成. 用 21 个英文字母(A—U)代表 21 个章;后面的两位数则代表这个基本张在所属章中的顺序编号. 词汇正文所有的基本张上都没有页码,. 而只印有序号. 整个词汇的基本张都是按序号的次序排列和装订的(先字母,后数字). 使用词汇前请先阅读和了解书前的"细目名称及序号"表.

4. 查找词条时,先根据词条的技术性质在"细目"表中选择有关的(分类)序号;然后利用这个序号可以迅速翻阅到您所需要的印张.

有的专业"节"的内容超过一个印张,它便占据一个以上的序号;这从细目表中有的

阿拉伯数字并不连贯可以看出.

5. 找到所需节的印张以后，由于词条的上下排列也有某种有序性，不难找到您所要找的词条；由左而右，可由中文名称查到相应的外文名；或者由右而左，可从外文名找到相应的中文名.

6. 每一个基本页上，其第一行的词条名在多数情况下可以看作是这一页的小标题.

7. 为使这本词汇符合袖珍本"小而精"的特点，在选收名词时加以限制，注意避免冗余和重复，以压缩篇幅. 例如本词汇在物理章内特为编制"波动现象"一节（为声、光、电、无线电波等共用），其目的也在于此. 不少名词不能出现于所有有关的章节而只是编入应用最频繁的那些分类中. 因此，当您在某一个分类中没有找到所要的词名时，可以在与此词有连系的、相近的分类章节中继续查找；如果这个名词确属于常用的，应该都能找到.

8. 排字格式

a. * * * * 为单词，* * * * * * * 为复合词

b. * * * * ，* * * 为二词并用

c. * * * * . * * * 为日文中外来语的复合词

d. * * * * . 或 * . 为缩写字

e. 当一个长外文名词需要转行时：

* * * * —

* * * 表示原来是一个单词

* * * *

— * * * 表示原来是一个复合词，中间有一个短划

f. 日文词中，其外来语用片假名(katakana)表示

9. 对德语和俄语形容词，选用的字尾，一般是与其经常配用的名词的性、数相一致；例如：

英文：	multistage	(steam turbine)
德文：	mehrstufige (f)	(Dampfturbine)
俄文：	многоступенчатая(ж)	(турбина)

10. 为使词汇简明而扼要，当确属同一名词具有二个以上形式，且词形有相似处时，只收入比较简洁或者比较习用的名词，如"光电池"，英文取 photocell，而不取 photoelectric cell.

GUIDE TO USE

1. More than 7600 entries of technical terms commonly used in basic science, manufacture, power, electric power, electron and industry (production & construction) are collected in this glossary. Each entry is expressed from left to right in sequence of Chinese, English, Japanese, German and Russian; total of more than 38000 technical terns are involved.

2. This glossary is editted in classifying arrangement mode. The total text pages are arranged upon respective speciality in 6 sections, 21 chapters, 161 topics, 319 sheets (or 638 text pages). More than 20 (up to 28) terms are printed on front and back pages of each sheet. There is also certain degree of orderliness even between the upper and lower terms on the same sheet.

3. There is a seial No. printed on the top of both pages of every text sheet. It is composed of one English letter and two Arabian figures. 21 English letters represent sequentially the 21 chapters; the two digits figure represents the sequential number of this sheet in its belonging chapter; the sign (') means back page. There is no page No. on all text sheets of the glossary except serial No. All text sheets are arranged and bound in sequence of the serial No. Please read and know the "Detail Contents and Serial No." table (before the text) at first.

4. When finding a certain entry, first select the respeetive serial No. from "Detain Content" according to its technical nature. Then you can easily turn out your required sheet by means of the serial No. There are certain specialties occupying more than one printing sheet; this can be seen in the "Detail Contents" table, where the Arabian figures of serial no. between two specialty topics are not continuous.

5. After finding out the required specialty's sheet, due to the orderly arrangement of entries on this sheet, it is not difficult to find out the required technical term. Fron left to right, you

can translate Chinese term into foreign one; or from right to left, find proper Chinese tern from the foreign one.

6. On each text sheet, you may take the terms on the first line as the small topic name of this page in many cases.

7. To maintain the particularity of this pocket dictionary ——"small and fine", collecting scope of entries was much restricted, and unnecessary repeating was avoided. For example, an independent topic "wave motion" (common for light, sound, electric and radio waves), was specially composed in the physics chapter for just the same aim. Thus, if you cannot find out your required term from a certain specialty, you may continue finding it in other allied, nearby classified chapters and topics; if this term is really of common use, it ought to be found.

8. Form of typesetting

a. * * * * ————single word

* * * * * * * * * * ——conpound word

b. * * * * , * * * * ——option words

c. * * * * . * * * * ——compound foreign words in Japanese

d. * * * . or * . ————abbreviation

e. when a word had to be continued into the next line:

* * * * —　　——originally a single word

* * *

* * * *　　——originally a compound word with a hyphen within

— * * *

f. foreign terms in Japanese are printed in "katakana";

9. The suffix of adjective in German and Russian terms is generally conformable in gender and number to its frequently allied noun; for example :

Eng.	multistage	(turbine m)
Ger.	mehrstufige	(Turbine f)
Rus.	многоступенчатая	(турбина ж)

10. For simplicity and concision, when there are two or more foreign terms corresponding to a same term, only the simpler form or more frequently used one is selected, for example: instead of "photoelectric cell" (Eng.), the term "photo—cell" is selected.

细目名称及序号状况

科学篇

A. 度量
(A1－A4)

A1. 度量

B. 数学
(B1－B17)

B1. 数学
B3. 算术
B5. 代数
B7. 几何
B10 解析几何
B12 三角学
B13 高等数学

C. 物理学
(C1－C34)

C1. 物理学
C2. 力学
C6. 材料力学
C10 流体力学
C12 热力学
C17 传热学
C19 电学
C25 磁学
C27 声学
C29 光学
C32 波动现象
C33 核物理学

D. 化学
(D1--D8)

D1. 分子
D2. 溶液
D3. 化学反应
D4. 化验室
D5. 化学分析
D6. 作用剂
D7. 元素
D8. 化合物

制造篇

E. 材料
(E1--E21)

E1. 材料
E2. 黑色金属
E5. 有色金属
E8. 石油制品
E12 高分子化合物
E14 非金属
E16 建筑材料
E18 电工材料

F. 机械零件

(F1－F18)
F1. 键
F2. 销，铆钉
F5. 螺旋连结
F5. 齿轮传动
F9. 轴
F10 联轴器
F11 轴承
F13 皮带传动
F14 弹簧，其他
F15 公差与配合
F16 精度
F17 机械制图

G. 热加工
(G1－G8)
G1. 铸造
G2. 锻造
G4. 焊接
G7. 热处理

H. 冷加工
(H1－H13)
H1. 钳工工作
H4. 板金工
H5. 量具
H6. 刃具
H8. 机加工
H12 机床

动力篇

I. 动力
(I1－I12)
I1 原动机
I2 蒸汽机
I3 内燃机
I4 发电厂
I5 水电站
I8 核电站

J. 燃料
(J1－J7)
J1. 燃料
J3. 运输
J5. 输煤系统

K. 锅炉
(K1－K16)
K1. 锅炉设备
K3. 锅炉本体
K5. 炉膛
K7. 燃烧装置
K9. 制粉系统
K11 通风系统
K12 附属装置
K13 除灰
K15 环境保护

L. 汽轮机
(L1－L13)
L1. 汽轮机
L2. 汽缸
L3. 汽机转子
L4. 油系统
L5. 调速系统
L7. 安全装置
L8. 蒸汽系统
L9. 凝汽系统
L10 给水系统
L11 冷却系统
L13 供热

M. 辅助系统
(M1－M23)
M1. 管道
M3. 阀门
M5. 水泵
M7. 水处理
M11 化学药品
M13 水质
M15 燃料化验
M17 热力仪表
M21 控置装置

电力篇

N. 发电
(N1－N22)
N1. 发电机
N3. 励磁
N5. 变压器
N7. 电动机
N9. 配电装置
N12 电缆
N13 直流
N14 过电压
N15 绝保试验
N17 电气仪表
N18 二次回路
N19 继电保护
N22 电气自动装置

O. 供用电
(O1－O9)
O1. 供电
O7. 用电

P. 电力调度
((P1－P14)
P1. 电力系统
P4. 电力调度
P8. 通讯
P12 远动

电子篇

Q. 电子技术
(Q1－Q22)
Q1. 电子管
Q3. 半导体
Q8. 集成电路
Q10 电源
Q11 放大器
Q12 电子元件
Q13 无线电
Q19 电视
Q22 微波

R. 数字电路
(R1－R9)
R1. 脉冲电路
R4. 数制
R5. 布尔代数
R6. 逻辑回路
R9. 模/数转换

S. 计算机
(S1－S13)
S1. 计算机
S2. 运算部件
S3. 控制器
S4. 存储器
S5. 输入/出装置

S6. 计算技术
S7. 软件
S8. 功能
S11 微机

工业篇

T. 基本建设

（T1－T21）
T1. 规划
T4. 勘测
T5. 设计
T8. 土建
T12 暖通
T13 给排水
T14 照明

T15 设备
T17 起动
T19 安装
T21 筑炉保温

U. 生产
（U1－U14）
U1. 生产
U4. 检修
U5. 运行
U6. 安全
U9. 财务
U11 劳动
U13 技术管理
U14 各种工业

Detail Contents & Serial No.

BASIC SCIENCE

A. Measure
(A1－A4)
A1 Measure

B. Mathematics
(B1－B17)
B1 Mathematics
B3 Arithmatic
B5 Algebra
B7 Geometry
B10. Analytic Geometry
B13. Advanced Calculus

C. Physics
(C1－C34)